Financial (1895) Department.

ORDINARY PRINTED.

G.O., No. 816.

DATED 12th October 1895.

INDEXED. 34/35

[Despatch Abstract.]

BUDGET ESTIMATES.-

Passing orders on the ----of the Translators to Government for 1896-97.

[illegible]
400—30-9-95.

Entered in Budget Register.

4/11/95 Date.

~~T.D.~~ P C. 4/11/ 1895.

~~AB~~ B C. 5/11/ 1895.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

No. 816, FINANCIAL, 12TH OCTOBER 1895.

GOVERNMENT OF MADRAS.

FINANCIAL DEPARTMENT.

READ—the following papers :—

From the Telugu Translator to Government, dated 5th September 1895, No. 68.

From the Acting Malayalam Translator to Government, dated 7th and 13th September 1895, No. 50.

From the Persian and Hindustani Translator to Government, dated 7th September 1895, No. 96.

From the Canarese Translator to Government, dated 12th September 1895, No. 51.

From the Tamil Translator to Government, dated 19th September and 2nd October 1895, Nos. 197 and 208, respectively.

ABSTRACT.—Submitting budget estimates for 1896-97.

ORDER—No. 816, Financial, dated 12th October 1895.

The estimates are accepted as shown in the appendix to these proceedings.

2. The instructions in rules 7 and 39 circulated with G.O., No. 602, Financial, dated 20th August 1895, have not been observed in all cases. These should receive careful attention in future.

3. The estimate submitted by the Persian and Hindustani Translator has been altered with reference to the re-organization of his office sanctioned by the Right Honourable the Secretary of State.

(True Extract.)

J. F. PRICE,
Chief Secretary.

To the Tamil Translator to Government.
" Telugu " "
" Canarese " "
" Malayalam " "
" Persian and Hindustani Translator to Government.
" Accountant-General.
Editors' Table.

Exd. A. Raitt.

[Appendix.

APPENDIX.

EXPENDITURE.

DETAILED ACCOUNT No. 18H.—GENERAL ADMINISTRATION—Civil Secretariats.

	Numbers. 1895-96.	Numbers. 1896-97.	TRANSLATORS' DEPARTMENT.(a)	Budget Estimate, 1896-97.		Revised Estimate, 1895-96.		Budget Estimate, 1895-96.		Accounts, 1894-95.	
				Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.
			Tamil Translator to Government.								
Salaries—											
Establishment—	1	1	Translator (300) (b)	3,600		3,600		3,600		3,600	
	3	3	Munshi (75)	900	3,600	900	3,600	900	3,600	900	3,600
			Clerks (35), (30), (15)	960		995		960		960	
Temporary Establishment—	2	2	Munshis (30), one for three months only. (c)	450	1,860	750	1,895	720	1,860	720	1,860
	1	1	Clerk (15)	180		180		180		162	
Allowances—			Travelling allowances	150	630	220	930	31	900	174	882
Contingencies—			Service postage	50	150	44	220	60	31	33	174
			Service telegrams	4		..		..		..	
			Periodicals and newspapers	45		47		50		42	
			Rent, rates and taxes	83		83		..		41	
			Carriage of stationery	10		} 33		25		} 25	
			Articles costing less than Rs. 5	8							
			Petty repairs to furniture	2						19	
			Sweeping and scavenging charges	10						2	
			Total ..		212		207		135	9	171
					6,452		6,852		6,526		6,687
			Telugu Translator to Government.								
Salaries—											
Establishment—	1	1	Translator (300) (e)	3,600		3,600		3,600		3,600	
	3	3	Clerks (35), (30), (15)	900		900		900		900	
			Temporary clerks 2 (40) for 2 months ..	960		960		960		960	
Contingencies—				..	1,860	* 160	2,020	..	1,860	..	1,860
			Service postage	10		† 10		17		7	
			Hot and cold weather charges	7		7		7		..	
			Periodicals and newspapers	50		45		50		38	
			Service telegrams	4		‡ 4		..		..	
			Books costing Re. 1 and more	..		§ 15		..		..	
			Cooly allowance	7		† 7		..		..	
			Binding charges	10		10		}		}	
			Muchi charges	2		2		} 20		15	
			Candles	2		2		}			
			Petty carriage charges, &c.	6		6		}			
			Total ..		98		108		94		60
					5,558		5,728		5,554		5,520
			Malayâlam Translator to Government.								
Salaries—											
Establishment—	1	1	Translator (250) (f)	3,000		3,000		3,000		3,000	
	2	2	Munshi (75)	900	3,000	900	3,000	900	3,000	900	3,000
			Clerks (35), (30)	780		780		780		780	
Allowances—			Travelling allowances	..	1,680	..	1,680	..	1,680	49	1,680
Contingencies—			Service postage	} 15		..		..		} 21	49
			Service telegrams			15		{ 20			
			Periodicals and newspapers	21		18		{ 5		(g) 17	
			Purchase and repair of furniture	} 12		{ 12		18		12	
			Petty repairs to furniture			{ 2		12		..	
			Carriage of stationery, &c.	20		20		2		(h) 33	
			Books costing less than Re. 1	..		..		10		..	
			Other articles costing less than Rs. 5 ..	2		3		..		..	
					70		70	3	70		83
			Total ..		4,750		4,750		4,750		4,812

(a) The expenditure is controlled by the Chief Secretary to Government.
(b) Drawn by the first lecturer, Kumbakónam College. See note ( ), page
(c) Drawn by M.R Ry. S. Rangayya Chetti, Professor, Christian College.
(f) Drawn by M.R.Ry. M. Krishnan acting.

EXPLANATORY REMARKS.

Average.	Actuals. 1894-95.	Actuals. 1893-94.	Actuals. 1892-93.
Rs.	Rs.	Rs.	Rs.
..	174	..	..
25	33	20	20
..	..	..	..
42	42	45	41
..	41	..	..
15	(d) 25	12	8
8	(d) 19	2	2
2	2	1	1
10	9	11	10
	171	91	82

(c) There will be no necessity for the employment of the temporary staff engaged for the translation of Ranga Pillai's Diary during the whole of 1896-97. Of the 6,977 pages that comprise the Diary, 4,649 pages have been translated and the translation of the remaining pages can be finished in less than 10 months. The printing work of all the seventeen volumes may not be finished before the end of 1896-97, but after the translation is over the work can be passed through the Press with the aid of one Munshi and a clerk.

(d) Incurred on account of the removal of the office to the old High Court Buildings, and in respect of the translation of Ranga Pillai's Diary for which a temporary establishment has been sanctioned.

Average.	Actuals. 1894-95.	Actuals. 1893-94.	Actuals. 1892-93.
10	7	3	20
..	..	..	..
33	38	34	26
..	..	..	..
..	..	..	..
17	15	23	13

* Sanctioned in G.O., No. 476, Public, dated 13th June 1895 (on account of the translation of State Railway Rules).

† It is found convenient to send important covers by a trustworthy cooly rather than by post. So there is a reduction under the head 'Service postage' and a corresponding increase under the head 'Cooly allowance.'

‡ Rs. 1-14-0 has actually been spent for sending a Reply-telegram to the Joint Secretary to Government, P.W.D., Railway Branch. Another sum may again be required before the end of the year.

§ Sanctioned in G.O., R. No. 63, Financial, dated 25th January 1895 (on account of reference book for use in office).

(g) An additional sum of Rs. 14 was sanctioned in G.O., No. 1104, Financial, dated 15th December 1894.

(h) The increase is due to the charges involved in removing office records from Kolar and Bangalore to Madras (*vide* G.O., No. 173, Public, dated 10th March 1894.)

Detailed Account No. 18H.—GENERAL ADMINISTRATION—Civil Secretariats—*cont.*

	Numbers. 1895-96.	Numbers. 1896-97.		Budget Estimate, 1896-97.		Revised Estimate, 1895-96.		Budget Estimate, 1895-96.		Accounts, 1894-95.	
			TRANSLATORS' DEPARTMENT—*cont.*	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.
			Canarese Translator to Government.								
Salaries—			Translator (250) (*a*)	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000
Establishment—	1	1	Munshi (75)	900		900		900		865	
	2	3	Clerks (35), (30), (15)	960	1,860	960	1,860	960	1,860	945	1,810
Contingencies—			Service postage	15		15		12		7	
			Books costing Re. 1 and more	..		..		..		(*b*) 16	
			Periodicals and newspapers	20		18		18		9	
			Binding charges (glue, paste and thread) ..	..		..		..		3	
			Carriage of stationery, &c.	12		12		12		10	
			Country articles costing less than Rs. 50 ..	10		12		15		15	
			Other articles costing less than Rs. 5 ..	3		3		3		..	
			Total ..		60		60		60		60
					4,920		4,920		4,920		4,870
			Persian and Hindustani Translator to Government.								
Salaries—			Translator (300)	3,600		3,600		3,600		3,600	
			Examiner in Hindustani (200)	2,400	6,000	..	3,600	..	3,600	..	3,600
Establishment—	1	1	Assistant and Head Munshi (100)	1,200		1,560		1,860		1,860	
	1	1	Translating Munshi (70)	840		840		840		840	
	..	1	Munshi (30)	360		..		..		..	
	1	1	Clerk (25)	300		300		300		300	
	2	2	Copyists (15)	360	3,060	360	3,360	360	3,360	360	3,360
Supplies and Services—			Fees to assessors	200	200	..	..	..	..	..	..
Contingencies—			Service postage	12		12		12		14	
			Periodicals and newspapers	260		260		260		169	
			Petty repairs to furniture	2		2		2			
			Binding charges (glue, paste and thread) ..	4		4		4			
			Carriage of stationery, &c.	9		9		9		18	
			Printing charges	3	290	3	290	3	290		201
			Total ..		9,550		7,250		7,250		7,161
			TOTAL, TRANSLATORS' DEPARTMENT ..		31,230		29,500		29,090		29,060

(*a*) Drawn by the Senior Assistant Professor, Presidency College. See note ( ), page ( ).

Explanatory Remarks.

(*b*) *Vide* G.O., No. 337, Public, of 2nd April 1894.

Govt. of {1895} Madras.

FINANCIAL.

Issued

Recd. *Encl.*

G.O., No. 816, 12th October 1895.

OCTOBER.

Budget Estimates.

Passing orders on the — of the Translators to Government for 1896-97.

[G/9]
2,000—3-4-95.

Current No. 2368

Financial Department.

From

The Tamil Translator to Govt.

No. 197

Dated 19-

Received 21st } Sept/95
Reg'd 23rd

Enclosures nil

SUBJECT.

Subsng: B. E. for 1896-97.

Rules 10, 38, 39 & 80

1148 : 22. 12. 94
845 : 11. 10. 94
924 : 18. 9. 93.

CURRENT No. 2499

Encl No. 2234

Returned to the Tamil Translator to Government for compliance with rules 10, 38, 39 & 80 of the instructions circulated with G.O. dated 20th August 95. No. 602, Financial for very early return

(By Order)

W. Francis.

C.S. 26.9.95 Ag Under Secretary.

Collected 23rd Sept. 1895

To TO BE RETURNED WITH REPLY.

The Tamil Translator

To be returned after rectifying the omissions.

DETAILED ACCOUNT No. 18H.—GENERAL ADMINISTRATION—Civil Secretariats.

SUMMARY.	Budget Estimate, 1896-97.		Revised Estimate, 1895-96.		Budget Estimate, 1895-96.		Accounts, 1894-95.	
	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.
PUBLIC DEPARTMENT					1,29,450			
TRANSLATORS' DEPARTMENT					29,000			
REVENUE DEPARTMENT					1,03,950			
LOCAL AND MUNICIPAL DEPARTMENT					23,800			
OTHER ESTABLISHMENTS AND SERVICES					26,300			
TOTAL ..						3,12,500		

	Numbers. 1895-96.	Numbers. 1896-97.	DETAILS.							
			PUBLIC DEPARTMENT. (a)							
Salaries—	1		Chief Secretary (3,750)[4]							
	1		Under Secretary (1,050)[4]							
			Exchange compensation allowance.				43,200			
							12,096			
							7,551			
Establishment—	1		Chief Assistant (600)					62,847		
	1		Second Assistant (350)				7,200			
	2		Clerks (250), (225)				4,200			
	5		Do. (175), (150), (140), (120), (110)				5,700			
	8		Do. 1 (90), 2 (75), 1 (70), 2 (65), 1 (60), 1 (55)				8,340			
	12		Do. 2 (50), 1 (45), 3 (40), 2 (35), 4 (30)				6,660			
			Exchange compensation allowance.				5,460			
			Personal allowances to several clerks (55)				1,385			
			Confidential allowance to clerks on Rs. 70 (25)				660			
	7		Copyists (25), (22), (20), (18), (16), (14), (12); Personal allowance (8)				300			
	4		Muchis (20), (12); Sergeant (22); Duffadar (15)				1,620			
	12		Attenders 1 (18), 2 (16), 3 (15), 1 (12), 1 (10), 2 (8), 2 (7)				828			
	22		Peons 1 (10½), 2 (9), 8 (8), 6 (7½), 1 (7), 4 (6)				1,764			
			Personal allowance (3½)				2,064			
							46,181			
			Deduct—Probable Savings ..				613			
								45,569		
Allowances—			Hill journey allowances				4,000			
			Travelling allowances				2,090			
								6,090		
Supplies and Services—			Cost of Europe stores				300			
								300		
Contingencies—			Hill journey charges				2,500			
			Section writing and copying ..				350			
			Rents, rates and taxes				260			
			Service postage				260			
			Service telegrams				2,200			
			Hot and cold weather charges ..				2,750			
			Periodicals and newspapers ..				300			
			Clothing for servants				1,500			
			Other articles costing Rs. 5 and more				400			
			Purchase and repair of furniture ..				500			
			Work bills				300			
			Contingencies not subject to detailed audit				..			
							3,584			
								14,644		
			TOTAL, PUBLIC DEPARTMENT ..					1,29,450		
			TRANSLATORS' DEPARTMENT. (a)							
			Tamil Translator to Government.							
Salaries—			Translator (300) (b)	3,600	3,600	3,600	3,600	3,600	3,600	3,600
Establishment—	1		Munshi (75)	900	900	900	900	900	900	900
	3		Clerks (35), (30), (15)	960	960	996	1895	960	960	960
Temporary Establishment—	2		Munshis (30)	720	1,860	760		1,860	720	1,860
	1		Clerk (15)	180	900	180	930	180	142	882
Allowances—			Travelling allowances	153	163	220	220	31	174	174
			Service postage	50	50	44		31	33	
			Periodicals and newspapers	45	45	47		60	42	
			Other charges	80		88		50	41	
		(a)	Tu Charges (details)		223	39	213	25	33	
			Total ..	6,738	6,738	6,858		6,526		6,576

(a) The expenditure is controlled by the Chief Secretary to Government. (b) Drawn by the first lecturer Kumbakónam College, See note.

Rents, rates and taxes

Tamil Translator's Office, Madras, 19th September 1895. Munshi

From

Rao Bahadur S. Seshayya B.A,
Tamil Translator to Government.

To

The Chief Secretary
to Government,
Cotacamund.

No. 197.

Dated 19th September 1896
Received

CHIEF SECRETARY'S OFFICE
21 SEP 1895
GOVERNMENT OF MADRAS

Budget Estimate for 1896-97

The ____ of the Tamil Translators
Office.

No. 197.

Tamil Translator's Office,
Madras, 19th September 1895.

From

Rao Bahadur S. Seshayya B.A.
Tamil Translator to Government.

To

The Chief Secretary to Government;
Cotacamund.

Sir,

In submitting the budget estimate for 1896-97, I have the honor to state that I have included in it the provision allowed for the current year for the temporary establishment engaged for the translation of Ranga Pillai's Diary. But I believe that there will be no necessity for the employment of the temporary staff during the whole of 1896-97. Of the 6977 pages that comprise the Diary, 4649 pages have been translated and the translation of the remaining pages can be finished in less than ten months. The printing work of all the seventeen volumes may not be finished before the end of 1896-1897; but after the translation is over, it will be easy enough to take the work through the Press with the aid of one Munshi and

and a clerk.

I have the honor to be,

Sir,

your most obedient Servant,

L Sabarayar

Tamil Translator to Government.

No. 2499

From Financial Dept.

Rao Bahadur L. Seshayya B.A.,

Tamil Translator

to Government,

To The Chief Secretary

to Government,

Ootacamund.

No. 208.

Dated 2nd October 1895.

Received 3rd

C.No. 2268 read and replied.

Subject.

Budget Estimate for 1896-97.

Returning the ~~F. SECRETARIAT~~ revised as directed.

RECEIVED 3 OCT. 1895 GOVERNMENT OF MADRAS

No. 208.

Tamil Translator's Office
Madras, 2nd October 18

From

Rao Bahadur S. Seshayya B. A.,

Tamil Translator to Governmen

To

The Chief Secretary to Government,
Ootacamund

Sir,

With reference to endorsement No. 223 dated 23rd September 1895 I have the honour Return herewith the Budget Estimate for 1896-97 revised as directed.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient Servant,
S. Seshayya
Tamil Translator to Government

CURRENT No 2208
Final copies

R63: 25-1-95
765: 21-9-94
477: 13-6-95
476: 13-6-95
922: 18-9-93.

From

T. Rungiah, B.A.,
Telugu Trans.
to Governmen

To

The Chief Secretary
to Governm

CHIEF SECRETARY
7 SEP. 1895
GOVERNMENT OF MADRAS

No. 68

Dated 5th September 189.

Received 7-9-

Subject.

Submitting Budget Ests.
for the year 1896-97.

DETAILED ACCOUNT No. 18H.—GENERAL ADMINISTRATION—Civil Secretariats—*cont.*

	Numbers. 1895-96.	Numbers. 1896-97.		Budget Estimate, 1896-97. Rs.	Budget Estimate, 1896-97. Rs.	Revised Estimate, 1895-96. Rs.	Revised Estimate, 1895-96. Rs.	Budget Estimate, 1895-96. Rs.	Budget Estimate, 1895-96. Rs.	Accounts, 1894-95. Rs.	Accounts, 1894-95. Rs.
			TRANSLATORS' DEPARTMENT—*cont.*								
			Telugu Translator to Government.								
Salaries—			Translator (300) *	3600	3,600	3600	3600	3,600	3,600	3600	3600
Establishment—	1	1	Munshi (75)	900		900		900		900	
	3	3	Clerks (35), (30), (15)	960		960		960		960	
			Temporary clerks 2 (40) for 2 months	-	1,860	† 160	2,020	-	1,860	-	1,860
Contingencies—			Service postage	10		‡ 10		17		7	
			Hot and cold weather charges	7		7		7		-	
			Periodicals and newspapers	50		45		50		38	
			Service Telegrams	4		# 4		-		-	
			Books costing Re 1 and more	-		§ 15		-		-	
			Other charges.—								
			Cooly allowance	7		‡ 7					
			Binding charges	10		10		20		15	
			Muchi charges	2		2					
			Candles	2		2					
			Petty carriage charges &c	6	98	6	105		94		60
			Total ..		5,558		5728		5,554		5,520

* Drawn by [illegible] Christian College. (a) Drawn by Mr. L. Garthwaite, Government Pensioner, [illegible] Presidency College, see note (c), page 62.

Average	Actuals 1894-95	Actuals 1893-94	Actuals 1892-93
10	7-~~0~~	3-~~0~~	20-~~0~~
-	-	-	-
32	~~7-14-0~~	34-~~0~~	~~2-0-0~~
-	38 -	-	24 -
-	-	-	-
17	15-~~0~~	23-~~2~~0	13-~~0~~

† Sanctioned in G.O., dated 13th June 1895, No. 476, Public (on account of the translation of State Railway Rules).

‡ It is found convenient to send important covers by a trustworthy cooly rather than by post. So there is a reduction under the head 'Service postage' and a corresponding increase under the head 'Cooly allowance'.

Rs. 1-14-0 has actually been spent for sending a Reply-Telegram to the Joint Secretary to Govt., P.W.D., Railway Branch. Another sum may again be required before the end of the years.

§ Sanctioned in G.O., dated 25th January 1895, R. No. 63 Financial (on account of Reference books for use in office).

Certified that the actuals as entered above are those shown in the departmental accounts; they have been verified with the statements furnished by the Accountant-General.

Office of the Telugu Translator to Govt.;
Madras, 5th September 1895.

A. Ramjiah Chetty
Telugu Translator to Govt.

Translators to
Government

S. Rungay

* Drawn by

64

1895 Dept

1184 : 15. 12. 94
959 : 5. 10. 94
762 : 21. 9. 94
173 : 10. 3. 94
972 : 9. 12. 88.
904 : 14. 9. 93.

From

The Dy. Malayalam
Translator to Govt.

CHIEF SECRETARIAT
9 SEP 1895
GOVERNMENT OF MADRAS

To

The Chief Secretary
to Govt

Dated 7th September 1895
Rec'd

Budget Estimate
submitting the —
of the Malayalam Trans:
lator's office for 1896-97.

G

First Dept

Memo No 2139. dt 11-9-95

With reference to his Budget
Estimate for 1895. 6, the attention of
the Malayalam Trans: is drawn to the
fact that the certificate prescribed in
rule 10 of those circulated with G.O. dt.
20th August 1892 has not been received.
It should be forwarded at an early date

C.M.S.
for C.S.
10. 9. 95

Malayalam Trans: to Govt.
Madras.

Financial (1895) Dept.

CURRENT No 2292

From

The Malayalam Translator
to Govt.

To

The Chief Secretary
to Govt.

Dated 13th September 1895
Recd 14-
Reg. 16-

No 50

One 1

Submitting the Certificate
prescribed in Rule 10 of the
Budget Rules.

CHIEF SECRETARY GOVERNMENT OF MADRAS
14 SEP 1895

CURRENT No. 2292

Certificate to be appended to the Budget Estimate for 1896-97.

Certified that the actuals as entered above are those shown in the departmental accounts.

Egmore,
13th September 1895.

M. Krishnan
Assistant Translator
to Govt.

furnished to me
ant General, the portion of me
relating to them is omitted.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient Servant,

M. Krishnan
Assistant Translator
to Govt.

CURRENT No. 2257

470/71: 22.6.95 Bnl
851: 12-10-94 "
761: 21.9.94 "
917: 16.9.93. "
R 837: 2-4-94 "

From M.R.Ry. S. Mangesh Rau Avl,
Canarese Translator
to Government,

To
The Chief Secretary to Govt.
Financial Department.

No. 51.

Dated 12th September 1895.

Received Rep 13 SEP 1895 CHIEF SECRETARY GOVT. OF MADRAS

Subject

Submitting in duplicate the Budget estimate of expenditure of the Canarese Translator's office for the year 1896-97.

BC
Above
Canarese CS
MRRs

Certified
transmitted

Ca
Ma

No.

Canarese Translator's Office,

189 .

From

Canarese Translator to Government,

To

Sir,

CURRENT No. 2259

Budget Estimate of the Canarese Translators Office for the year 1896-97.

DETAILED ACCOUNT No. 18H.—GENERAL ADMINISTRATION—Civil Secretariats—cont.

Numbers. 1896-97.	Numbers. 1895-96.	TRANSLATORS' DEPARTMENT—cont.	Budget Estimate, 1896-97. Rs.	Revised Estimate, 1896-96. Rs.	Budget Estimate, 1895-96. Rs.	Accounts, 1894-95. Rs.	Explanatory Remarks.
		Canarese Translator to Government.					
		Salaries—					
		Establishment—					
1	1	Translator (250) (δ)	3000	3000	3000	3000	
3	3	Munshi (75)	900	900	900	900	
		Clerks (35), (30), (15)	1860	1860	1860	1848	The differences between the accounts and the estimates is shortly due to its increase of work and partly to a balance of the previous year having been added in 1894-95 vide G. O. Pub. No 337 of 2nd April 1894.
		Contingencies—					
		Service postage	15	15	15	3	
		Books costing Re. 1 and more	..	..	..	..	
		Periodicals and newspapers	20	..	18	10	
		Binding charges (glue, paste and thread) ..	..	..	..	..	
		Carriage of stationery, &c.	12	12	12	6	
		Contingencies costing less than Rs. 50	10	12	12	12	
		Other articles costing less than Rs. 5	8	..	..	..	
		Total ..	4920	4920	4920	4870	

"Certified that the actuals as entered above are those shown in the departmental accounts; they have been verified with the statements furnished by the Accountant General and all discrepancies noticed have been duly pointed out to him."

Submitted, with reference to G.O. Financial No. 470-471, dt.

the Chief Secretary to Government.

Canarese Translators' Office, Madras, 12th September 1895.

(Financial Department.)

A. Macqueen Rau
Canarese Translator to Government.

Budget estimates of the Canarese Translator's office for 1896—97.

Current 220

Detailed Account No 18 A. General Administration—Civil Secretariats

	Numbers 95-96	Numbers 96-96	Translator's Departments	Budget estimate 1896-97.		Revised estimate 1895-96		Budget estimate 1895-96		Accounts. 1894-95		Explanatory Remarks
Salaries			Translator (250)	3000	3000	3000	3000	3000	3000	3000	3000	
Establishment	1	1	Munshi (75)	900		900		900		864-11-11		
	3	3	Clerks (25)(30)(15)	960	1860	960	1860	960	1860	945--	1809-11-11	
Contingencies			Service Postage	15		15		12		7--		The difference between the actuals and the estimates is partly due to the increase of work and partly to a balance of the previous year having been utilized in 1894-95 vide G.O. Pub No 337 of 2nd April 1894
			Books costing Rs and more							16--		
			Periodicals and newspapers	20		18		18		9-2-		
			Binding charges							2-8-		
			Carriage of Stationery &c	12		12		12		9-10-		
			contingencies costing less than Rs 10	10		12		15		15-8-		
			other articles costing less than Rs 5	3	60	3	60	3	60		59-12-	
			Total		4920		4920		4920		4869-7-11	

I certified that the actuals as entered above are those shown in the departmental accounts; they have been verified with the statements furnished by the Accountant General and all discrepancies noticed have been duly pointed out to him"

To the Accountant General through the Chief Secretary to Government

Canarese Translator's office Madras 5th Sept'95

S. Mangesa Rao
Canarese Translator to Government

5

Detailed Accounts No 18/4 General Administration Civil Secretariat.

				Budget 1896-97		Revised 1895-96		Budget 1895-96		Accounts 1894-95	
			Persian and Hindustani Translator to Government.								
Salaries—			Translator (300) (c)	3600		3600		3,600		3600	
					3600		3600		3,600		3600
Establishment—	1		Assistant and Head Munshi (155)	1860		1860		1,860		1860	
	1		Translating Munshi (70)	840		840		840		840	
	1		Clerk (25)	300		300		300		300	
	2		Copyists (15)	360		360		360		360	
					3,360		3360		3,360		3360
Contingencies—			Service postage	12		12		12		11	
			Periodicals and newspapers	260		260		260		169	
			Petty repairs to furniture	2		2		2			
			Binding charges (glue, paste and thread) ..	4		4		4			
			Carriage of stationery, &c.	9		9		9		18	
			Printing charges	3		3		3			
					290		290		290		201
			Total ..		7250		7250		7,250		7161
			TOTAL, TRANSLATORS' DEPARTMENT ..						29,000		

*Drawn by M. R. Ry. S. Rungayya Chetti, Professor, Christian College. (a) Drawn by Mr. L. Garthwaite, Government Pensioner.
(b) Drawn by the Senior Assistant Professor, Presidency College, see note (a), page 92.
(c) Drawn by Mr. J. D. Rees, [redacted] —see note (b), page 50.

"Certified that the actuals as entered above are those shown in the departmental accounts; they have been verified with the statements furnished by the Accountant-General and all discrepancies noticed have been duly pointed out to him."

Pers and Hind Trans Office
Chepauk 7th September 1895

J. D. Rees.
Pers and Hind. Translator to Govt

From the Secretary of Board Examiners
to Govt for 1895-97

6

	96		

To

Persian & Hindustani
Translators to Govt

1895
Jud. Dept.
Proceedings
2224

No. 96 of 1895

CURRENT No. 2224

From

J. D. Pieu Esqre C. I. E.
Pers. and Hin.ⁿ Translator to Government

To

The Chief Secretary to Government
Cotacamund

Sir

I have the honor to forward herewith the Budget Estimate of the office of Persian and Hindustanee Translator to Government for the year 1896/97.

I have the honor to be
Sir
Your most obedient servant

Pers. and Hind. Trans. office
Chepauk 7th September 1895

Pers. and Hind. Translator to Govt.

CURRENT No. 2221

Public (1895) Deptt.

766: 21. 9. 95 }
918: 18. 9. 95 } Sc

From

J. D. Rees Esqre. C.I.E.
Pers. & Hind. Translator to Govt.

To

The chief secretary to Govt.
Octacamund

Dated 7th } September 1895
Recd 9th }
Regd 8

Encl. I

RECEIVED
CHIEF SECRETARY'S
-9 SEP 1895
GOVERNMENT OF MADRAS

Forwarding the Budget Estimate of the office of Pers. & Hind. Translator to Govt. for the year 1896/97.

[G/9]
2,000—2-4-95.

Current No. 494

DEPARTMENT.

From

J. D. Rees Esq. C.S.I.
C.I.E.

No.

Dated 9th Sept. 1895

Received 9th
Regd 9th
Enclosures

SUBJECT.

Informing that he is sending to day Budget of Persian and Hindustani Translator's Office.

In file No. 816 Fin
& 12/10/95

No. 816, Financial, October 1895.

GOVERNMENT OF MADRAS.

FINANCIAL DEPARTMENT.

Several currents

Read—the following papers:—

From the Telugu Translator to Government, dated 5th September 1895, No. 68.
From the Acting Malayalam Translator to Government, dated 7th and 13th September 1895, No. 50.
From the Persian and Hindustani Translator to Government, dated 7th September 1895, No. 96.
From the Canarese Translator to Government, dated 12th September 1895, No. 51.
From the Tamil Translator to Government, dated 19th September and 2nd October 1895, Nos. 197 and 208, respectively.

Abstract - submitting budget estimates for 1896-97

Order—No. 816, Financial, dated 12th October 1895.

The estimates are accepted as shown in the appendix to these proceedings.

2. The instructions in rules 7 and 39 circulated with G.O., No. 602, Financial, dated 20th August 1895, have not been observed in all cases. These should be carefully attended to in future.

3. The Persian and Hindustani Translator should submit a revised budget, as soon as sanction is received from the Secretary of State for the re-organization of his office.

(True Extract.)

Chief Secretary.

To the Tamil Translator to Government.
" Telugu " "
" Canarese " "
" Malayalam " "
" Persian and Hindustani Translator to Government.
" Accountant-General.
Editors' Table.

[Appendix.

A 3415

Military Examiner in Hindustani

	Present cost-	Proposed cost-
Office of the Staff. corps including Treasy House. rent:	1089	"
Munshi	30	"
Office Allowance	60	"
	1169	"
	-1169	

P.M.

P.A. 14,028

- 14,028
+ 3464
Diff - 10,564

Persian & Hindustani Translator

	Present cost-	Proposed cost-
Translator	300	500
Head Munshi	155	100
Translating Munshi	70	70
Do	"	30
Clerks	25	25
2 Copyists (15)	30	30
Fees to Rs 5525 Rs (203 for the two)	"	162/3
	580	771 3/3
Increase cost p. m. ‡		+191 2/3

× From 1st April 1896

‡ Increase & provision for the increase made in the Persian & Hindustani Translators Budget

Increase p. m. +191 2/3 + 97 = 288 1/3

Increase per annum 288 1/3 x 12 = 3464

Ful 10/55

Board of Examiners

	Present cost-	Proposed cost-
Secretary	1	+
Clerks	50	150
Copyists	"	5
Servants. (787) (789)	14	16
	164	261
Increase cost p. m.		+97

+ From 13th December 1894

× Provision for the increase was made in the Board of Examiners Budget No 815 Ful dated 12 April 95

Appendix I

EXPENDITURE.

Detailed Account No. 18H.—GENERAL ADMINISTRATION—Civil Secretariats.

	Numbers. 1895-96.	Numbers. 1896-97.	TRANSLATORS' DEPARTMENT.(a) Tamil Translator to Government.	Budget Estimate, 1896-97. Rs.	Rs.	Revised Estimate, 1895-96. Rs.	Rs.	Budget Estimate, 1895-96. Rs.	Rs.	Accounts, 1894-95. Rs.	Rs.
Salaries—			Translator (300)(b)	3,600		3,600		3,600		3,600	
Establishment—	1	1	Munshi (75)	900	3,600	900	3,600	900	3,600	900	3,600
	3	3	Clerks (35), (30), (15)	960		995		960		960	
Temporary Establishment—	2	2	Munshis (30), one for three months only (b).	450	1,860	750	1,895	720	1,860	720	1,860
	1	1	Clerk (15)	180		180		180		162	
Allowances—			Travelling allowances	150	630	220	930	31	900	174	882
Contingencies—			Service postage	50	150	44	220	60	31	33	174
			Service telegrams	4		..		..		..	
			Periodicals and newspapers	45		47		50		42	
			Rent, rates and taxes	83		83		..		41	
			Carriage of stationery	10				25		25	
			Articles costing less than Rs. 5	8		33				19	
			Petty repairs to furniture	2						2	
			Sweeping and scavenging charges	10	212		207		135	9	171
			Total ..		6,452		6,852		6,526		6,657

(b) Drawn by the first Tamil Translator to Government. See note ( ) page.

Explanatory Remarks.

(a) The expenditure is controlled by the Chief Secretary to Government.

Average.	1894-95.	1893-94.	1892-93.
Rs.	Rs.	Rs.	Rs.
..	174	..	..
25	33	20	20
..	.. 42	.. 45	.. 41
42	41	.. 12	.. 8
..	(c) 25	2	2
15	(c) 19	1	1
8	2	1	10
2	9	11	
10			
	171	91	82

(b) There will be no necessity for the employment of the temporary staff engaged for the translation of Ranga Pillai's Diary during the whole of 1896-97. Of the 6,977 pages that comprise the Diary, 4,649 pages have been translated and the translation of the remaining pages can be finished in less than 10 months. The printing work of all the seventeen volumes may not be finished before the end of 1896-97, but after the translation is over the work can be passed through the Press with the aid of one Munshi and a clerk.

(c) Incurred on account of the removal of the office to the old High Court Buildings, and in respect of the translation of Ranga Pillai's Diary for which a temporary establishment has been sanctioned.

Budgets

Translations to June

—

C.L. 7/c 8168 12/10

Detailed Account No. 18H.—GENERAL ADMINISTRATION—Civil Secretariats—*cont.*

	Numbers. 1895-96.	Numbers. 1896-97.	TRANSLATORS' DEPARTMENT—*cont.*	Budget Estimate, 1896-97. Rs.	Revised Estimate, 1895-96. Rs.	Budget Estimate, 1895-96. Rs.	Accounts, 1894-95. Rs.	Average.	Actuals, 1894-95.	Actuals, 1893-94.	Actuals, 1892-93.	Remarks.
			Telugu Translator to Government.									
Salaries—												
Establishment—	1	1	Translator (300) (*a*)	3,600	3,600	3,600	3,600					
	3	3	Munshi (75)	900	900	900	900	10	7	3	20	
			Clerks (35), (30), (15)	960	960	960	960	33	38	34	26	
			Temporary clerks 2 (40) for 2 months ..	..	160	..	..	..	..	..	..	* Sanctioned in G.O., No. 476, Public, dated 13th June 1895 (on account of the translation of State Railway Rules).
Contingencies—												
			Service postage	10	10	17	7					† It is found convenient to send important covers by a trustworthy cooly rather than by post. So there is a reduction under the head 'Service postage' and a corresponding increase under the head 'Cooly allowance.'
			Hot and cold weather charges	7	7	7	..					
			Periodicals and newspapers	50	45	50	38					
			Service telegrams	4	† 4	..	..	..	..	..	..	‡ Rs. 1-14-0 has actually been spent for sending a Reply-telegram to the Joint Secretary to Government, P.W.D., Railway Branch. Another sum may again be required before the end of the year.
			Books costing Re. 1 and more	..	15	..	..					
			Other charges—									
			Cooly allowance	7	† 7	..	..					
			Binding charges	10	10							
			Muchi charges	2	2							
			Candles	2	2	20	15					
			Petty carriage charges, &c.	6	6							
			Total ..	..	98	105	93					§ Sanctioned in G.O., R. Nos 63, Financial, dated 25th January 1895 (on account of Reference books for use in office).
				..	5,558	5,778	5,554	17	15	23	13	
			Malayalam Translator to Government.									
Salaries—												
Establishment—	1	1	Translator (250) (*b*)	3,000	3,000	3,000	3,000					
	2	2	Munshi (75)	900	900	900	900					
			Clerks (35), (30)	780	780	780	780					
Allowances—			Travelling allowances	..	1,680	1,680	1,680					
Contingencies—												
			Service postage	15	15	20	49					
			Service telegrams			5						
			Periodicals and newspapers	21	15	18	21					
			Purchase and repair of furniture		13	12	(*a*) 17					
			Petty repairs to furniture	12	2	2	12					
			Carriage of stationery, &c.	20	20	10	..					
			Books costing less than Re. 1	..	..	..	(*a*) 33					
			Other articles costing less than Rs. 5 ..	2	3	3	..					
			Total ..	..	70	70	70					(*a*) The increase is due to the charges involved in removing office records from Kolar and Bangalore to Madras (*vide* G.O., No. 173, Public, dated 10th March 1894.)
				..	4,750	4,750	4,750					(*b*) An additional sum of Rs. 14 was sanctioned in G.O., No. 1104, Financial, dated 15th December 1894.
			Canarese Translator to Government.									
Salaries—												
Establishment—	1	1	Translator (250) (*c*)	3,000	3,000	3,000	3,000					
	3	3	Munshi (75)	900	900	900	865					
			Clerks (35), (30), (15)	960	960	960	945					
Contingencies—												
			Service postage	15	15	12	7					
			Books costing Re. 1 and more	..	..	..	16					
			Periodicals and newspapers	20	18	18	9					
			Binding charges (glue, paste and thread) ..	..	..	..	..					
			Carriage of stationery, &c.	12	12	12	..					
			Country articles costing less than Rs. 50 ..	10	12	15	13					
			Other articles costing less than Rs. 5 ..	3	3	3	..					
			Total ..	..	60	60	60					
				..	4,920	4,920	4,920					
			Persian and Hindustani Translator to Government.									
Salaries—												
			Translator (300) (*d*)	3,600	3,600	3,600	3,600					
Establishment—	1	1	Assistant and Head Munshi (155)	1,860	1,560	1,860	1,860					
	1	1	Translating Munshi (70)	840	840	840	840					
	1	1	Clerk (25)	300	300	300	300					
	2	2	Copyists (15)	360	360	360	360					
					3,360							
Contingencies—												
			Service postage	12	12	12	14					
			Periodicals and newspapers	260	260	260	169					
			Petty repairs to furniture	2	2	2						
			Binding charges (glue, paste and thread) ..	4	4	4						
			Carriage of stationery, &c.	9	9	9	18					
			Printing charges	3	3	3						
					290							
			Total ..	..	7,250	7,250	7,250					
			TOTAL, TRANSLATORS' DEPARTMENT ..	..	28,930	29,500	29,000					

The difference between the actuals and the estimates is partly due to the increase of work and partly to a balance of the previous year having been utilized in 1894-95.

(*c*) *Vide* G.O., No. 337 Public, of 2nd April 1894.

GOVERNMENT OF MADRAS.

FINANCIAL DEPARTMENT.

Read—the following papers :—

From the Telugu Translator to Government, dated 5th September 1895, No. 68.

From the Acting Malayalam Translator to Government, dated 7th and 13th September 1895, No. 50.

From the Persian and Hindustani Translator to Government, dated 7th September 1895, No. 96.

From the Canarese Translator to Government, dated 12th September 1895, No. 51.

From the Tamil Translator to Government, dated 19th September and 2nd October 1895, Nos. 197 and 208, respectively.

Abstract.—Submitting budget estimates for 1896-97.

Order—No. 816, Financial, dated 12th October 1895.

The estimates are accepted as shown in the appendix to these proceedings.

2. The instructions in rules 7 and 39 circulated with G.O., No. 602, Financial, dated 20th August 1895, have not been observed in all cases. These should receive careful attention in future.

3. The Persian and Hindustani Translator will submit a revised budget, as soon as sanction for the re-organization of his office is received from the Right Honourable the Secretary of State.

(True Extract.)

Chief Secretary.

To the Tamil Translator to Government.
" Telugu " "
" Canarese " "
" Malayalam " "
" Persian and Hindustani Translator to Government.
" Accountant-General.
Editors' Table.

Exd. A. Raitt.

[Appendix.

APPENDIX.

EXPENDITURE.

Detailed Account No. 18H.—GENERAL ADMINISTRATION—Civil Secretariats.

	Numbers. 1895-96.	Numbers. 1896-97.	TRANSLATORS' DEPARTMENT.(a)	Budget Estimate, 1896-97.		Revised Estimate, 1895-96.		Budget Estimate, 1895-96.		Accounts, 1894-95.	
				Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.
			Tamil Translator to Government.								
Salaries—			Translator (300) (b)	3,600		3,600		3,600		3,600	
Establishment—	1	1	Munshi (75)	900	3,600	900	3,600	900	3,600	900	3,600
	3	3	Clerks (35), (30), (15)	960		995		960		960	
Temporary Establishment—	2	2	Munshis (30), one for three months only (c).	450	1,860	750	1,895	720	1,860	720	1,860
	1	1	Clerk (15)	180		180		180		162	
Allowances—			Travelling allowances	150	630	220	930	31	900	174	882
Contingencies—			Service postage	50	150	44	220	60	91	33	174
			Service telegrams	4		..		..		..	
			Periodicals and newspapers	45		47		50		42	
			Rent, rates and taxes	83		53		..		41	
			Carriage of stationery	10		..		..		25	
			Articles costing less than Rs. 5	8		33		25		19	
			Petty repairs to furniture	2						2	
			Sweeping and scavenging charges	10						9	
			Total ..		212		207		135		171
					6,452		6,852		6,526		6,687
			Telugu Translator to Government.								
Salaries—			Translator (300) (e)	3,600		3,600		3,600		3,600	
Establishment—	1	1	Munshi (75)	900	3,600	900	3,600	900	3,600	900	3,600
	3	3	Clerks (35), (30), (15)	960		950		960		960	
			Temporary clerks 2 (40) for 2 months ..	..	1,850	§ 160	2,020	..	1,860	..	1,560
Contingencies—			Service postage	10		† 10		17		7	
			Hot and cold weather charges	7		7		7		..	
			Periodicals and newspapers	50		45		50		25	
			Service telegrams	4		‡ 4		..		..	
			Books costing Re. 1 and more	..		§ 15		..		15	
			Cooly allowance	7		† 7		..		..	
			Binding charges	10		10		..		..	
			Muchi charges	2		2		..		..	
			Candles	2		3		20		15	
			Petty carriage charges, &c.	6		6		..		..	
			Total ..		98		105		94		60
					5,558		5,725		5,554		5,220
			Malayalam Translator to Government.								
Salaries—			Translator (250) (f)	3,000		3,000		3,000		3,000	
Establishment—	1	1	Munshi (75)	900	3,000	900	3,000	900	3,000	900	3,000
	2	2	Clerks (35), (30)	780		780		780		780	
Allowances—			Travelling allowances	..	1,680	..	1,680	..	1,680	..	1,680
Contingencies—			Service postage	..		..		..		49	49
			Service telegrams	15		15		20		..	
			Periodicals and newspapers	21		15		5		21	
			Purchase and repair of furniture ..	12		12		18		(g) 17	
			Petty repairs to furniture	20		20		12		12	
			Carriage of stationery, &c.	..		2		2		..	
			Books costing less than Re. 1	2		3		10		(h) 33	
			Other articles costing less than Re. 5 ..					3		..	
			Total ..		70		70		70		(g) 83
					4,750		4,750		4,750		4,812

Explanatory Remarks.

(a) The expenditure is controlled by the Chief Secretary to Government.

(b) Drawn by the first lecturer, Kumbakónam College. See note ( ), page

Average.	1894-95.	1893-94.	1892-93.
Rs. ..	Rs. 174	Rs. ..	Rs. ..
25	33	20	20
..	..	..	.. 41
42	42	45	..
..	41	.. 12	.. 8
15	(d) 25	2	2
8	(d) 19	1	1
2	2	11	10
10	9		
	171	91	82

(c) There will be no necessity for the employment of the temporary staff engaged for the translation of Ranga Pillai's Diary during the whole of 1896-97. Of the 6,977 pages that comprise the Diary, 4,649 pages have been translated and the translation of the remaining pages can be finished in less than 10 months. The printing work of all the seventeen volumes may not be finished before the end of 1896-97, but after the translation is over the work can be passed through the Press with the aid of one Munshi and a clerk.

(d) Incurred on account of the removal of the office to the old High Court Buildings, and in respect of the translation of Ranga Pillai's Diary for which a temporary establishment has been sanctioned.

(e) Drawn by M.R.Ry. S. Rangayya Chetti, Professor, Christian College.

Average.	Actuals, 1894-95.	Actuals, 1893-94.	Actuals, 1892-93.	Remarks.
Rs. ..	Rs. 174	Rs. ..	Rs. ..	
10	7	3	20	* Sanctioned in G.O., No. 476, Public, dated 13th June 1895 (on account of the translation of State Railway Rules).
..	..	..	..	† It is found convenient to send important covers by a trustworthy cooly rather than by post. So there is a reduction under the head 'Service postage' and a corresponding increase under the head 'Cooly allowance.'
33	38	34	26	‡ Rs. 1-14-0 has actually been spent for sending a Reply-telegram to the Joint Secretary to Government, P.W.D., Railway Branch. Another sum may again be required before the end of the year.
..	..	..	..	§ Sanctioned in G.O., R. No. 63, Financial, dated 25th January 1895 (on account of Reference book for use in office).
..	..	..	..	
17	15	23	13	

(f) Drawn by M.R.Ry. M. Krishnan acting.

(g) An additional sum of Rs. 14 was sanctioned in G.O., No. 1104, Financial, dated 15th December 1894.

(h) The increase is due to the charges involved in removing office records from Kolar and Bangalore to Madras (*vide* G.O., No. 173, Public, dated 10th March 1894.)

Detailed Account No. 18H.—GENERAL ADMINISTRATION—Civil Secretariats—*cont.*

Numbers 1895-96.	Numbers 1896-97.		Budget Estimate, 1896-97. Rs.	Budget Estimate, 1896-97. Rs.	Revised Estimate, 1895-96. Rs.	Revised Estimate, 1895-96. Rs.	Budget Estimate, 1895-96. Rs.	Budget Estimate, 1895-96. Rs.	Accounts, 1894-95. Rs.	Accounts, 1894-95. Rs.
		TRANSLATORS' DEPARTMENT—*cont.*								
		Canarese Translator to Government.								
Salaries—		Translator (250) (*a*)	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000
Establishment—	1	1 Munshi (75)	900		900		900		855	
	3	3 Clerks (35), (30), (15)	960	1,860	960	1,860	960	1,860	945	1,810
Contingencies—		Service postage	15		15		12		7	
		Books costing Rs. 1 and more	...		..		..		(*c*) 16	
		Periodicals and newspapers	20		18		18		9	
		Binding charges (glue, paste and thread) ..	..		..		..		5	
		Carriage of stationery, &c.	12		12		12		10	
		Country articles costing less than Rs. 50 ..	10		12		15		15	
		Other articles costing less than Rs. 5 ..	3		3		3		..	
				60		60		60		60
		Total ..	..	4,920	..	4,920	..	4,920	..	4,870
		Persian and Hindustani Translator to Government.								
Salaries—		Translator (300) (*b*)	3,600	3,600	3,600	3,600	3,600	3,600	3,600	3,600
Establishment—	1	1 Assistant and Head Munshi (150) ..	1,860		1,560		1,860		1,860	
	1	1 Translating Munshi (70)	840		840		840		840	
	1	1 Clerk (25)	300		300		300		300	
	2	2 Copyists (15)	360	3,360	360	3,360	360	3,360	360	3,360
Contingencies—		Service postage	12		12		12		14	
		Periodicals and newspapers	260		260		260		169	
		Petty repairs to furniture	2		2		2			
		Binding charges (glue, paste and thread) ..	4		4		4		18	
		Carriage of stationery, &c.	9		9		9			
		Printing charges	3		3		3			
				290		290		290		201
		Total ..		7,250		7,250		7,250		7,161
		TOTAL, TRANSLATORS' DEPARTMENT ..		28,920		29,500		29,000		29,050

1 1 Munshi (30) 360

Supplies 1 Peon for Godowns 200 200

Explanatory Remarks.

(*a*) Drawn by the Senior Assistant Professor, Presidency College. See note ( ), page ( ).

(*b*) Drawn by Mr. ~~J. D. Rees, Collector of Nilgiris~~. See note ( ), page ( ).

(*c*) *Vide* G.O., No. 337, Public, of 2nd April 1894.

Tamil Translation Office for 1896-97.

—	Sanctd.	1894-95	1895-96	1896-97
Travelling allowances		174	.	.
Service postage	25	33	20	20
Periodicals and Newspapers	42	42	46	41
Rents, rates and taxes		41	.	.
Ib. charges (details) —				
Carriage of Stationery &c. —	16	*25	12	8
Articles costing less than Rs 5 ...	8	*19	2	2
Petty repairs to furniture ...	2	2	1	1
Sweeping and Scavenging charges	10	9	11	10
Total Rs.		346	91	82

* Increase on account of the removal of the office to the old High Court Building and in respect of the translation of Ranga Pillay's Diary for which a temporary establishment has been sanctioned.

(a) Ib. charges (details) — Rs.

Carriage of Stationery &c.	10
Articles costing less than Rs 5	2
Petty repairs to furniture	2
Sweeping and Scavenging charges ...	12
Service Telegrams	4
Total Rupees	30.

Certified that the actuals as entered above are those shown in the departmental accounts; they have been verified with the Books of the Accountant-General and all discrepancies noticed have been duly pointed out thereon.

† The increase is on account of the translation of Ranga Pillay's Diary for which a temporary establishment has been sanctioned.

J. Sewell
Tamil Translator to Government.

20494

Ootacamund, 8. ix. 1895

CHIEF SECRETARY
-9. SEP. 1895
GOVERNMENT OF MADRAS

My dear Price

I am sending you today Budget of Tamil Hand: Translator's Office. Under the heads of former years. I intend to make a reduction in the pay of the Manager, as the existing incumbent

GOVERNMENT OF MADRAS.

FINANCIAL DEPARTMENT.

Read—the following papers :—

From the Telugu Translator to Government, dated 5th September 1895, No. 68.

From the Acting Malayalam Translator to Government, dated 7th and 13th September 1895, No. 50.

From the Persian and Hindustani Translator to Government, dated 7th September 1895, No. 96.

From the Canarese Translator to Government, dated 12th September 1895, No. 51.

From the Tamil Translator to Government, dated 19th September and 2nd October 1895, Nos. 197 and 208, respectively.

Abstract.—Submitting budget estimates for 1896-97.

Order—No. 816, Financial, dated 12th October 1895.

The estimates are accepted as shown in the appendix to these proceedings.

2. The instructions in rules 7 and 39 circulated with G.O., No. 602, Financial, dated 20th August 1895, have not been observed in all cases. These should receive careful attention in future.

3. The Persian and Hindustani Translator has been altered with reference to estimate submitted by the re-organization of his office sanctioned by the Right Honourable the Secretary of State.

(True Extract.)

Chief Secretary.

To the Tamil Translator to Government.
" Telugu " "
" Canarese " "
" Malayalam " "
" Persian and Hindustani Translator to Government.
" Accountant-General.
Editors' Table.

Exd. A. Raitt.

[Appendix.

APPENDIX.

EXPENDITURE.

DETAILED ACCOUNT No. 18H.—GENERAL ADMINISTRATION—Civil Secretariats.

	Numbers. 1895-96.	Numbers. 1896-97.	TRANSLATORS' DEPARTMENT.(a)	Budget Estimate, 1896-97.		Revised Estimate, 1895-96.		Budget Estimate, 1895-96.		Accounts, 1894-95.	
			Tamil Translator to Government.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.
Salaries—			Translator (300) (b)	3,600		3,600		3,600		3,600	
Establishment—	1	1	Munshi (75)	900	3,600	900	3,600	900	3,600	900	3,600
	3	3	Clerks (35), (30), (15)	960		995		960		960	
					1,860		1,895		1,860		1,860
Temporary Establishment—	2	2	Munshis (30), one for three months only. (c)	450		750		720		720	
	1	1	Clerk (15)	180		180		180		162	
					630		930		900		882
Allowances—			Travelling allowances	150		220		31		174	
					150		220		31		174
Contingencies—			Service postage	50		44		60		33	
			Service telegrams	4		..		..		..	
			Periodicals and newspapers	45		47		50		42	
			Rent, rates and taxes	83		53		..		41	
			Carriage of stationery	10						25	
			Articles costing less than Rs. 5	8		33		25		19	
			Petty repairs to furniture	2						2	
			Sweeping and scavenging charges	10						9	
					212		207		135		171
			Total ..		6,452		6,852		6,526		6,687
			Telugu Translator to Government.								
Salaries—			Translator (300) (e)	3,600		3,600		3,600		3,600	
Establishment—	1	1	Munshi (75)	900	3,600	900	3,600	900	3,600	900	3,600
	3	3	Clerks (35), (30), (15)	960		960		960		960	
			Temporary clerks 2 (40) for 2 months ..	..		* 160		..		..	
					1,860		2,020		1,860		1,860
Contingencies—			Service postage	10		† 10		17		7	
			Hot and cold weather charges	7		7		7		..	
			Periodicals and newspapers	50		45		50		38	
			Service telegrams	4		‡ 4		..		..	
			Books costing Re. 1 and more	..		§ 15		..		..	
			Cooly allowance	7		† 7		..		..	
			Binding charges	10		10					
			Muchi charges	2		2		20		15	
			Candles	2		2					
			Petty carriage charges, &c.	6		6					
					98		108		94		60
			Total ..		5,558		5,728		5,554		5,520
			Malayalam Translator to Government.								
Salaries—			Translator (250) (f)	3,000		3,000		3,000		3,000	
Establishment—	1	1	Munshi (75)	900	3,000	900	3,000	900	3,000	900	3,000
	2	2	Clerks (35), (30)	780		780		780		780	
					1,680		1,680		1,680		1,680
Allowances—			Travelling allowances	..		..		..		49	
Contingencies—			Service postage	15		15		20		21	
			Service telegrams	21		15		5		(g) 17	
			Periodicals and newspapers	12		12		18		12	
			Purchase and repair of furniture	20		2		12		..	
			Petty repairs to furniture	..		20		2		(h) 33	
			Carriage of stationery, &c.	2		..		10		..	
			Books costing less than Re. 1			3		3		..	
			Other articles costing less than Rs. 5 ..								
					70		70		70		83
			Total ..		4,750		4,750		4,750		4,812

(a) The expenditure is controlled by the Chief Secretary to Government.
(b) Drawn by the first lecturer, Kumbakónam College. See note ( ), page .
(c) Drawn by M.R.Ry. S. Rangayya Chetti, Professor, Christian College.
(f) Drawn by M.R.Ry. M. Krishnan acting.

EXPLANATORY REMARKS.

Average.	Actuals. 1894-95.	1893-94.	1892-93.
Rs. ..	Rs. 174	Rs. ..	Rs. ..
25	33	20	20
..	..	..	..
42	42	45	41
..	41	..	..
..	(d) 25	12	8
15	(d) 19	2	2
8	2	1	1
2	9	11	10
10			
	171	91	82

Average.	Actuals. 1894-95.	1893-94.	1892-93.
10	7	3	20
..	..	34	..
33	38	..	26
..	..		..
..	..	..	..
17	15	23	13

(c) There will be no necessity for the employment of the temporary staff engaged for the translation of Ranga Pillai's Diary during the whole of 1896-97. Of the 6,977 pages that comprise the Diary, 4,649 pages have been translated and the translation of the remaining pages can be finished in less than 10 months. The printing work of all the seventeen volumes may not be finished before the end of 1896-97, but after the translation is over the work can be passed through the Press with the aid of one Munshi and a clerk.

(d) Incurred on account of the removal of the office to the old High Court Buildings, and in respect of the translation of Ranga Pillai's Diary for which a temporary establishment has been sanctioned.

* Sanctioned in G.O., No. 476, Public, dated 13th June 1895 (on account of the translation of State Railway Rules).

† It is found convenient to send important covers by a trustworthy cooly rather than by post. So there is a reduction under the head 'Service postage' and a corresponding increase under the head 'Cooly allowance.'

‡ Rs. 1-14-0 has actually been spent for sending a Reply-telegram to the Joint Secretary to Government, P.W.D., Railway Branch. Another sum may again be required before the end of the year.

§ Sanctioned in G.O., R. No. 63, Financial, dated 25th January 1895 (on account of reference book for use in office).

(g) An additional sum of Rs. 14 was sanctioned in G.O., No. 1104, Financial, dated 15th December 1894.

(h) The increase is due to the charges involved in removing office records from Kolar and Bangalore to Madras (*vide* G.O., No. 173, Public, dated 10th March 1894.)

Detailed Account No. 18H.—GENERAL ADMINISTRATION—Civil Secretariats—*cont.*

	Numbers. 1895-96.	Numbers. 1896-97.		Budget Estimate, 1896-97.		Revised Estimate, 1895-96.		Budget Estimate, 1895-96.		Accounts, 1894-95.	
			TRANSLATORS' DEPARTMENT—*cont.*	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.
			Canarese Translator to Government.								
Salaries—			Translator (250) (*a*)	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000
Establishment—	1	1	Munshi (75)	900		900		900		865	
	3	3	Clerks (35), (30), (15)	960	1,860	960	1,860	960	1,860	945	1,810
Contingencies—			Service postage	15		15		12		7	
			Books costing Re. 1 and more	..		..		..		(*b*) 16	
			Periodicals and newspapers	20		18		18		9	
			Binding charges (glue, paste and thread) ..	..		..		..		3	
			Carriage of stationery, &c.	12		12		12		10	
			Country articles costing less than Rs. 50 ..	10		12		15		15	
			Other articles costing less than Rs. 5 ..	3	60	3	60	3	60	..	60
			Total ..		4,920		4,920		4,920		4,870
			Persian and Hindustani Translator to Government.								
Salaries—			Translator (300)	3,600		3,600		3,600		3,600	
			Examiner in Hindustani (200)	2,400	6,000	..	3,600	..	3,600	..	3,600
Establishment—	1	1	Assistant and Head Munshi (100)	1,200		1,560		1,560		1,860	
	1	1	Translating Munshi (70)	840		840		840		840	
	..	1	Munshi (39)	360		..		..		..	
	1	1	Clerk (25)	300		300		300		300	
	2	2	Copyists (15)	360	3,060	360	3,360	360	3,360	360	3,360
Supplies and Services—			Fees for assessors	200	200	..	..	..	..	..	..
Contingencies—			Service postage	12		12		12		14	
			Periodicals and newspapers	260		260		260		169	
			Petty repairs to furniture	2		2		2			
			Binding charges (glue, paste and thread) ..	4		4		4			
			Carriage of stationery, &c.	9		9		9		18	
			Printing charges	3	290	3	290	3	290		201
			Total ..		9,550		7,250		7,250		7,161
			TOTAL, TRANSLATORS' DEPARTMENT ..		31,230		29,500		29,000		29,050

(*a*) Drawn by the Senior Assistant Professor, Presidency College. See note ( ), page ( ).

Explanatory Remarks.

(*b*) *Vide* G.O., No. 337, Public, of 2nd April 1894.

Govt. of {1895} Madras.

FINANCIAL.

Issued

Recd. *Encl.*

G.O., No. 816, 12th October 1895.

OCTOBER.

Budget Estimates.

Passing orders on the — of the Translators to Government for 1896-97.

NUMBER OF COPIES REQUIRED. { Order complete. / Letter only. / Order complete with Letter.

...d for signa...

...ished in print.

...AIN G.O., No. 189 , DATED'

...ENT No.

...SURES TO G. No.

...R OF GOVERNMENT

...OF GOVERNMENT.

...ENT WITH DITTO.

...NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH IN ORIGINAL.

A = Print in full.
B = Not to be printed.
P = Print abstract only.
Q = Print heading only.